



**CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN QUE
CELEBRAN LA ASOCIACIÓN DE AUTORIDADES
ELECTORALES DE EUROPA Y EL INSTITUTO
FEDERAL ELECTORAL DE MÉXICO**

**GENERAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE ASSOCIATION OF EUROPEAN ELECTION
OFFICIALS AND THE FEDERAL ELECTORAL
INSTITUTE OF MEXICO**

La Asociación de Autoridades Electorales de Europa, en adelante "ACEEO", representada por su secretario general, Dr. Zoltan Toth; y el Instituto Federal Electoral de México, en adelante el "IFE", representando por su consejero presidente, Dr. Leonardo Valdés Zurita, y por su secretario ejecutivo, Lic. Edmundo Jacobo Molina; en lo sucesivo denominados como "Las Partes",

The Association of European Election Officials (hereinafter "ACEEO"), represented by its General Secretary, Dr. Zoltán Tóth, and the Federal Electoral Institute of Mexico (hereinafter "IFE"), represented by its President Councillor, Dr. Leonardo Valdés Zurita and Executive Secretary, Mr Edmundo Jacobo Molina; hereinafter referred to as "The Parties",

Actuando en sus capacidades como instituciones facultadas para suscribir convenios de cooperación internacional;

Acting in their capacity as institutions authorised to sign international cooperation agreements;

Deseando formalizar su relación en un esfuerzo conjunto por reafirmar sus afinidades;

Wishing to formalize their relationship in joint effort for reaffirming their affinities;

Reafirmando su compromiso con la democracia y depositando su confianza en procesos democráticos libres y justos, y en las normas generalmente aceptadas de derechos humanos;

Reaffirming their commitment to democracy and placing their trust in free and fair democratic processes and the generally accepted norms of human rights;

Buscando fortalecer instituciones democráticas para mejorar el manejo y la administración electoral, así como la resolución de controversias en materia comicial;

Aiming at strengthening democratic institutions to improve the management and administration of the electoral process, as well as the resolution of disputes in electoral matters;

Reconociendo el interés común por establecer mecanismos de cooperación formales para llevar a cabo diversas actividades conjuntas, incluyendo el intercambio, consulta y cooperación en programas y actividades en materia electoral;

Recognizing the common interest in establishing formal cooperation mechanisms in order to undertake various joint activities including the exchange, consultation and cooperation in electoral programmes and activities;

Acuerdan lo siguiente:

Shall enter into an agreement on the following:

ARTÍCULO 1

ARTICLE 1

El objeto del presente Convenio es impulsar proyectos y programas de intercambio, consulta, cooperación y asistencia técnica entre "Las Partes", sobre temas relacionados con la administración electoral.

The aim of the present Agreement is to promote exchange programmes and projects, consultation, cooperation and technical support between "The Parties" in matters related to electoral administration.

ARTÍCULO 2

ARTICLE 2

Para el cumplimiento del objeto materia de este Convenio, se desarrollarán diversas actividades, principalmente:

To fulfill the aim of this Agreement, various activities shall be undertaken, most notably:

1. Fomentar espacios de intercambio entre funcionarios de las autoridades electorales miembros de ACEEEO y funcionarios del IFE, mismos que se desarrollarán en el marco del Programa Internacional de Capacitación e Investigación Electoral.
2. Organizar de manera conjunta eventos internacionales sobre temas de interés común.
3. Elaborar estudios comparados sobre temas de interés común.
4. Intercambiar información, documentación, publicaciones, legislación electoral, material de educación cívica y material audiovisual.
5. Continuar con la realización de talleres internacionales de administración electoral, utilizando esquemas similares al instrumentado para el Taller Internacional de Administración Electoral dirigido a la Comisión Electoral de Bosnia y Herzegovina, realizado en diciembre de 2008 en la ciudad de México. La sedes y temáticas de cada uno de estos talleres serán definidos en su oportunidad por las instituciones organizadoras.

En cualquiera de las actividades a desarrollar, "Las Partes" podrán acordar la participación de otras organizaciones o autoridades electorales.

ARTÍCULO 3

Para el desarrollo de las actividades contenidas en este Convenio, "Las Partes" deberán formular, por escrito, acuerdos específicos en los que se establezcan los términos y condiciones de la actividad respectiva, señalando los compromisos relativos a las acciones a desarrollar por cada una de ellas, origen de los recursos financieros necesarios y el estatus legal del personal involucrado.

Los acuerdos específicos que se verifiquen en el marco de este serán considerados como anexos individuales al presente instrumento.

En el cuerpo de cada acuerdo se establecerán los mecanismos para dar validez al mismo, pudiendo ser vía fax o correo electrónico, a fin de facilitar su formalización. Asimismo, se establecerá en cada uno de ellos los compromisos adquiridos por acuerdo entre "las Partes".

1. To promote spaces for exchanging opportunities between electoral authorities of the ACEEEO and IFE officials, that shall be created in the framework of the International Program for Electoral Training and Research.
2. To organize in joint effort international events on topics of common interest.
3. To conduct comparative studies on topics of common interest.
4. To exchange information, documentation, publications, electoral legislation, civic education material, and audiovisual materials.
5. To continue organising international workshops on electoral administration, using schemes similar to the one devised for the International Workshop on Electoral Administration for the Electoral Commission of Bosnia Herzegovina, carried out in Mexico City in December 2008. The venue and the theme of each of these workshops shall be determined in due time by the organising institutions.

The "Parties" may accord the participation of other organisations or electoral authorities in any of the activities to be undertaken.

ARTICLE 3

To carry out the activities in the framework of the General Agreement, "The Parties" shall formulate, in writing, specific agreements in which terms and conditions of the corresponding activities shall be established. These agreements shall indicate the commitments relating to the activities to be carried out, the origin of the necessary financial resources and the legal status of the personnel involved.

The specific agreements verified in the framework of the General Agreement shall be considered individual annexes to the present instrument.

In the text of each agreement the mechanisms to validate it shall be established. This can be done by fax or e-mail, in order to facilitate its formalization. Additionally, each document shall establish the commitments reached by agreement between "The Parties".



Para el caso de actividades a desarrollar en las que participen otras instituciones, "Las Partes" definirán la pertinencia de que el acuerdo específico correspondiente cuente con la firma de las otras instancias.

ARTÍCULO 4

Se crea un Comité de Coordinación, el cual estará conformado por el secretario general de ACEEEO, Dr. Zoltan Toth, y por el coordinador de Asuntos Internacionales del IFE, Manuel Carrillo.

Las atribuciones de este Comité serán:

1. La comunicación, coordinación y seguimiento entre "Las Partes".
2. Planear y desarrollar las actividades a realizar en el marco de este Convenio.
3. Aprobar los acuerdos específicos dirigidos a realizar actividades en el marco de este Convenio General, señalados en el artículo anterior.

ARTÍCULO 5

Los criterios de cooperación sobre los que se basa el presente instrumento descansan en:

1. La colaboración en un marco de igualdad y de respeto a la plena autonomía y atribuciones de cada una de "Las Partes".
2. Las actividades que se deriven de este Convenio General deberán desarrollarse de conformidad con las leyes y demás normas propias de cada una de "Las Partes", así como de las instituciones y países involucrados en las mismas.

ARTÍCULO 6

Las actividades que se realicen en el marco de este Acuerdo se realizarán mediante el esquema financiero de gastos compartidos, los cuales pueden ser aportaciones en económico o en especie.

"Las Partes" y, de ser el caso, las otras instituciones involucradas en la realización de cada actividad, definirán la aportación de cada una, como parte de la organización de cada una de estas.

In the case of activities in the undertaking of which other institutions participate, "The Parties" shall decide whether the corresponding specific agreement is to be signed by the other bodies.

ARTICLE 4

A Coordinating Committee shall be set, consisting of Dr Zoltán Tóth, General Secretary of the ACEEEO, and Manuel Carrillo, Chief of Staff for International Affairs of the IFE.

The powers and duties of the said committee shall be:

1. The communication, coordination and monitoring between "The Parties".
2. The planning and undertaking of activities to be carried out within the framework of this Agreement.
3. To approve the specific agreements set out in the previous article to carry out the activities within the framework of this General Agreement.

ARTICLE 5

The cooperation criteria on which the present document is based rest on the following:

1. The collaboration in the framework of equality, respecting the full autonomy and rights of each of "The Parties".
2. The activities arising from this General Agreement shall be carried out in accordance with the laws and other norms of each of "The Parties", and the laws and other norms prevailing in the institutions and countries involved in the activities.

ARTICLE 6

The activities to be undertaken in the framework of this Agreement shall be carried out through the financial scheme of shared costs, which may be economic or in kind.

"The Parties" and, if applicable, the other institutions involved in the carrying out of each activity shall define the contribution of each institution, as part of their organization.

ARTÍCULO 7

Este Convenio es producto de la buena fe, por lo que todo conflicto que pudiera llegarse a presentar en cuanto a su interpretación, aplicación, formalización y cumplimiento, será resuelto de común acuerdo entre "las Partes".

ARTÍCULO 8

Los funcionarios, profesionales y técnicos involucrados en la operación del presente Convenio se sujetarán a lo siguiente:

1. El personal comisionado por cada una de "Las Partes" para cumplir actividades o encargos contemplados o derivados del instrumento suscrito, se mantendrá trabajando bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca y en ningún caso se crearán relaciones de carácter laboral con otra institución.
2. El personal comisionado no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir remuneración alguna fuera de las previamente convenidas, sin la previa autorización de "Las Partes".
3. El personal enviado por parte de una institución a otra, se someterá a la legislación nacional vigente del país donde lleve a cabo las actividades correspondientes.

ARTÍCULO 9

El presente convenio tendrá una vigencia de cuatro años, contados a partir de la fecha de su suscripción, renovándose automáticamente por periodos iguales. Aunque podrá ser renovado, modificado o rescindido a petición de alguna de "Las Partes", comunicando su deseo por escrito con al menos, sesenta días naturales de anticipación.

La terminación del presente Convenio no afectará el cumplimiento de las acciones que hubiesen sido formuladas durante su vigencia.

Leído el presente instrumento y enteradas las partes de su contenido y alcances, lo firman el 13 de marzo del año 2009, en dos tantos, cada uno en inglés y en español, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

ARTICLE 7

This Agreement of minds has been arrived at in good faith; consequently, any conflict that may arise concerning its interpretation, application and execution as well as conflicts regarding compliance with this Agreement shall be resolved by common accord between the "Parties".

ARTICLE 8

The officials, professional staff and technical experts involved in the management of the present Agreement shall agree to the following:

1. The personnel commissioned by each of "The Parties" to carry out activities or assignments planned or arising from the signed document shall continue working under the supervision and as subordinates of the institution they belong to and in no case shall employment relationships be established with other institutions.
2. The personnel commissioned must not carry out any activities unrelated to their tasks and must not receive any remuneration apart from the one agreed on previously without previous authorization from "The Parties".
3. The personnel seconded by one institution to another shall subject themselves to the national laws in force in the country where the corresponding activities are to be carried out.

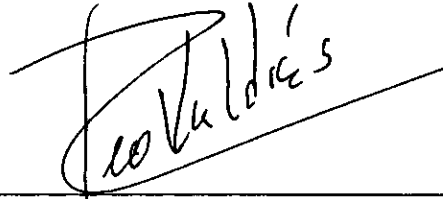
ARTICLE 9

The present Agreement shall be in effect for a period of four years starting on the day it is signed and it shall be renewed automatically for periods of equal length. However, the agreement may be renewed, modified or terminated at the request of either of "The Parties", communicating their wish in writing at least sixty calendar days in advance.

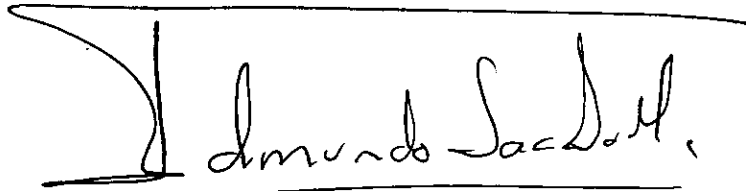
The termination of the present Agreement shall not affect the carrying out of actions formulated while it was in effect.

The Parties have read the present instrument and understood its content and scope. The two originals, each of them in English and in Spanish, and both versions being equally authentic, are signed on the 13 of March of the year 2009.

**POR EL INSTITUTO FEDERAL ELECTORAL DE MÉXICO
ON BEHALF OF THE FEDERAL ELECTORAL INSTITUTE OF MEXICO**



**DR. LEONARDO VALDÉS ZURITA
CONSEJERO PRESIDENTE
PRESIDENT COUNCILLOR**



**LIC. EDMUNDO JACOBO MOLINA
SECRETARIO EJECUTIVO
EXECUTIVE SECRETARY**

**POR DE LA ASOCIACIÓN DE OFICIALES ELECTORALES DE EUROPA
ON BEHALF OF THE ASSOCIATION OF EUROPEAN ELECTION OFFICIALS**



**DR. ZOLTÁN TÓTH
SECRETARIO GENERAL
GENERAL SECRETARY**

Las firmas contenidas en la presente foja forman parte del Convenio General de Colaboración, celebrado entre la Asociación de Autoridades de Europa y el Instituto Federal Electoral de México, el trece de marzo de 2009, documento que consta de 5 fojas útiles con texto únicamente al anverso.

The signatures contained in the present page are part of the General Cooperation Agreement between the Association of European Election Officials and the Federal Electoral Institute of Mexico, on the thirteen of March, 2009, the present document consists of 5 pages with text only on the front.